

# A „Lovag, Halál és Ördög” két változata

JORGE LUIS BORGES

## I.

*A hóbertos sisak alatt a morcos  
arcél kegyetlen mint a kard kegyetlen  
mely virraszt s vár. Kopár ágú berekben  
léptet rettenthetetlenül a harcos.  
Az aljas farka orvul s lopakodva  
kerítette be: görnyedt-gazsulálva  
az ördög, a csúszó-mászók kerge nyája  
meg a rémült öreg, kezében homokóra.  
Vasba szállt lovag, téged aki meglát,  
tudván tudja: hozzád nem fér hazugság,  
sem sápadt rettegés. Te — kemény sorsra szánva —  
irtasz és uralkodsz. Erényed érték,  
és nem leszel méltatlan, semmi kétség,  
derék német, az ördögre és a halálra.*

## II.

*Kettő az út. Egyik, melyet e gögös  
vasember, hitben szilárdan, keresztül  
a világ kétes erdején beléptet,  
gúnykacajok között, halál és ördög  
mozdulatlan tánca kíséretében.  
És a másik, a kurta, az enyém. Miféle  
vakci éj, mely messzi hajnal sodorta  
szemem elé e bámulatos époszt,  
Dürer örök érvényű ősi álmát,  
a hőst s hátában a falkányi árnyat,  
kik rám lesnek most, várnak s körülállnak?  
Engem int, nem a lovagot, a rémült  
öreg, tekergő kígyó-koronával  
fején. Az araszoló vizióra  
nekem mér időt, nem neki örök kort.*

*Én leszek a hamu és a sötétség;  
én, ki később léptem ki, én maholnap  
zárom a pályát; de te, aki nem vagy,  
te, kegyetlen kardú lovag, te dermedt  
erőd ura, te követed tovább is  
útjaidat, amíg ember az ember.  
Rettenthetetlenül, képzeletben, örökké.*

Báthori Csaba fordítása

BÁRDOS LÁSZLÓ

## *Az ébredés rítusa*

*A körmöket tenyérbe vájva  
— mint amikor másik fájdalomra figyelne —  
felküzd magát a magasba. Immár hozzászokott,  
hogy ilyenkor sejtse meg: amiben evickél vagy megmerül,  
az álom; most épp a különös mód  
tar, nyújtott koponya (nemes fáraófej),  
aki történetesen az anyja,  
és nagyban fejteget, magyaráz. Szózata,  
ha idegenül cseng is egy emlék  
szájából, törvényerejű  
valódiságot szab ki a hallgatóra;  
ám közben vibrálni kezd, meginog,  
kétség fér hozzá, ő pedig már  
nem tűri tovább: próbára kell tennie.  
Tehát ez enyhe döféssel előidézi,  
hogy önnön talpa megemelkedjék, s az egész test  
a levegőben vízszintesbe dőljön,  
és ilyképp, szó szerint, szabályosan  
lebegjen egy kurta percig, ébredésért  
manőverezve. És a vége  
megint csak ugyanaz:  
a légkör lefelé gomolygó nehezeke,  
az úgy hozzátétőleges vízszintese,  
amint eldob, kihány,  
amint fel- és leszögez.*